

Document #3024-A

CERTIFICATE

I, Maurin A.I., Chief of the Document Room, Soviet Division, I.P.S., hereby certify that the document #3024-A attached hereto is a copy of a portion of the map of the Soviet Union, Mongolia and Manchuria made in 1934 and issued by the General Staff Office of the Red Army.

/s/ Maurin A.I.

Maurin A.I.,  
Chief of the Document Room,  
Soviet Division, I.P.S.

Tokyo, Japan  
May 22, 1947

# 証明書

Doc 3024-A

予、ソノ聯邦檢察団記録室長ニウーリニア、  
イ、ハ、利添拙虫謄寫ガ正ニ一九四四年中労農赤  
軍參謀本部ニヨリテ作成ナリ且出版セラルソ  
聯邦蒙古及滿洲地圖、一部今エルコトヲ茲  
ニ証明スル

前記地圖、原本、書類中三〇三四号、部  
ナスモノデアル、

一九四七年五月二十二日

日本東京ニ於テ

ソノ聯邦檢察団記録室長

ニウーリニア (署名)

書類中三〇三四号A

# 証明書

Doc 3024-A

予、ソノ聯邦檢察団記録室長ニウーリニア、  
 1. 利添拙虫謄寫ガ正ニ一九四四年中労農赤  
 軍參謀本部ニヨリテ作成ナリ且出版セラルソ  
 聯邦蒙古及滿洲地圖ノ一部今エルトヲ茲  
 ニ証明スル

前記地圖ノ原本、書類中三〇三四号ノ部  
 ナスモノデアリ

一九四七年五月二十二日

日本東京ニ於テ

ソノ聯邦檢察団記録室長  
 ニウーリニア (署名)

書類中三〇三四号A







C E R T I F I C A T E

I, Maurin A. I., Chief of the Document Room, Soviet Division, IPS, hereby certify, that the document No. 3024-A attached hereto is a copy of a portion of the map of the USSR., Mongolia and Manchuria" published by the General Staff of the Red Army in 1935 and produced to the Tribunal 27 May 1947 (Exhibit 2657).

Mr. Badmajab, the map expert of the Mongolian People's Republic, in accordance with the Jenlun's map, drew lines of border outposts Khalha and Barga, as can be clearly seen from the Russian inscription in the right bottom corner of the original map and which is made in English and Japanese in the left bottom corner of the scheme attached hereto.

Tokyo, Japan  
22 May 1947.

/s/ Maurin

Chief of the Document Room

Soviet Division I.P.S.

Maurin A. I.

I.P.S. Doc. 3024 - A \*

NOTE TO THE CERTIFICATE

The map of the "USSR., Mongolia and Manchuria", scale 1:500,000, drawn in 1934, redrawn in 1935, and published by the General Staff of the Red Army the same year where Mr. Badmajab, the map expert of the Mongolian People's Republic drew lines of border outposts Khalha and Barga - was produced to the Court on 27 May 1947 and was admitted in evidence as Exhibit No. 2657.

Tokyo, Japan  
30 May 1947

/s/ Maurin A. I.

Maurin A. I.,  
Chief of the Document Room  
Russian Division, I.P.S.



X

I.P.S. Doc 3024-A

C E R T I F I C A T E

I, Maurin A. I., Chief of the Document Room, Soviet Division, I.P.S., hereby certify, that the document entitled "The map, drawn up by Mr. Jenlun, the Governor of the Kirin Province" consists of:

1. A photostatic copy of Jenlun's map (5 sheets)
2. A drawn copy of Jenlun's map - one sheet (the original map of Jenlun (Djin), the General Governor of the Kirin Province of Manchurian Empire, drawn by him in 1858 for establishing the Border between Khalkha - Mongolia and Barga (Manchuria) is in the custody of the Foreign Office of the Mongolian People's Republic):
3. The map of the USSR, Mongolia and Manchuria published by the General Staff of the Red Army in 1935 where Mr. Badmajab, the map expert of the Mongolian People's Republic drew Khalkha and Barga border outposts and border lines (in accordance with the Jenlun map):
4. An explanatory note attached to the Jenlun map was received by me from the Foreign Office of the Mongolian People's Republic on March 26, 1947 and is in the custody of my office as document No. 359-B.

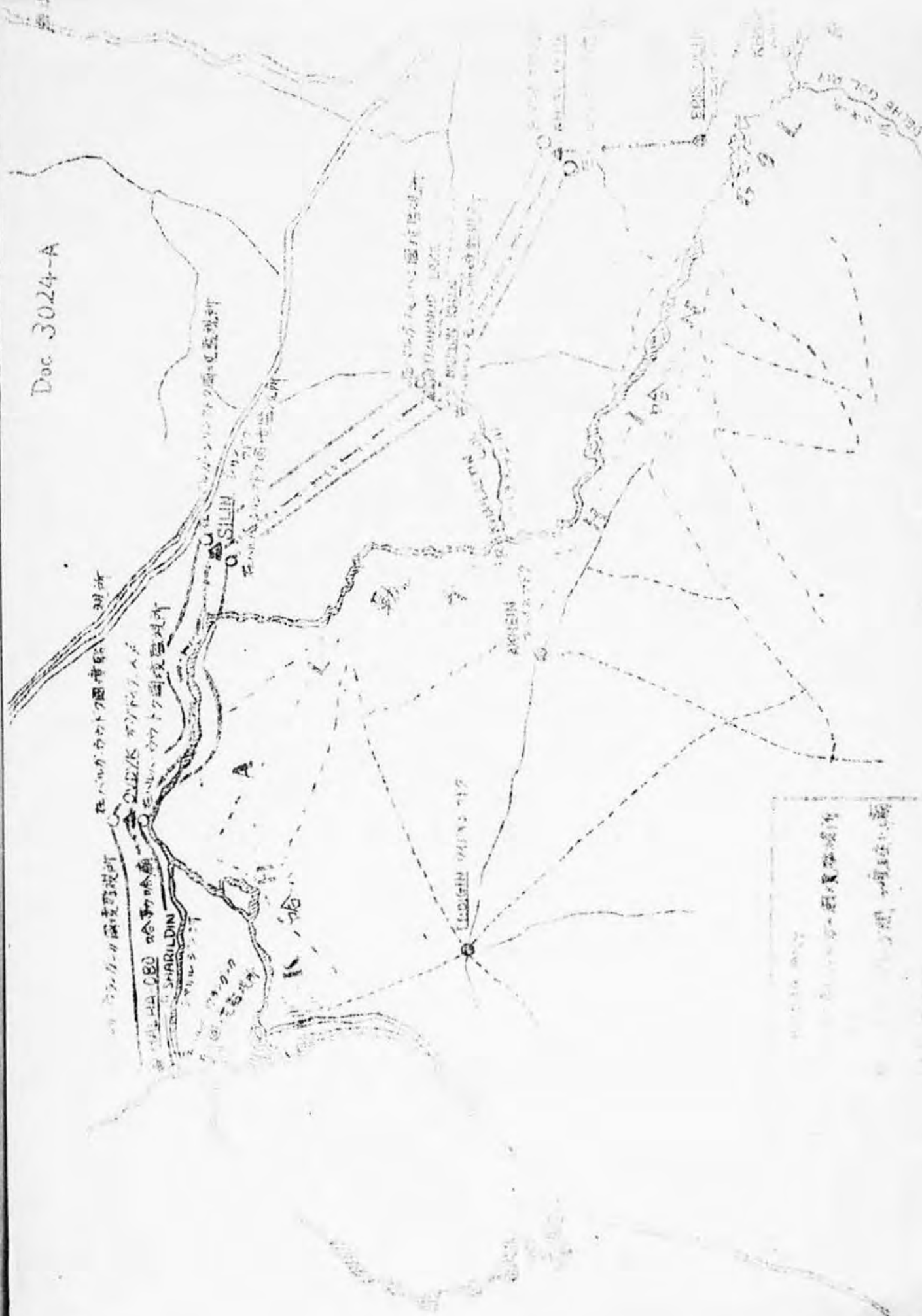
Tokyo, Japan  
26 March 1947

/s/ Maurin A. I.

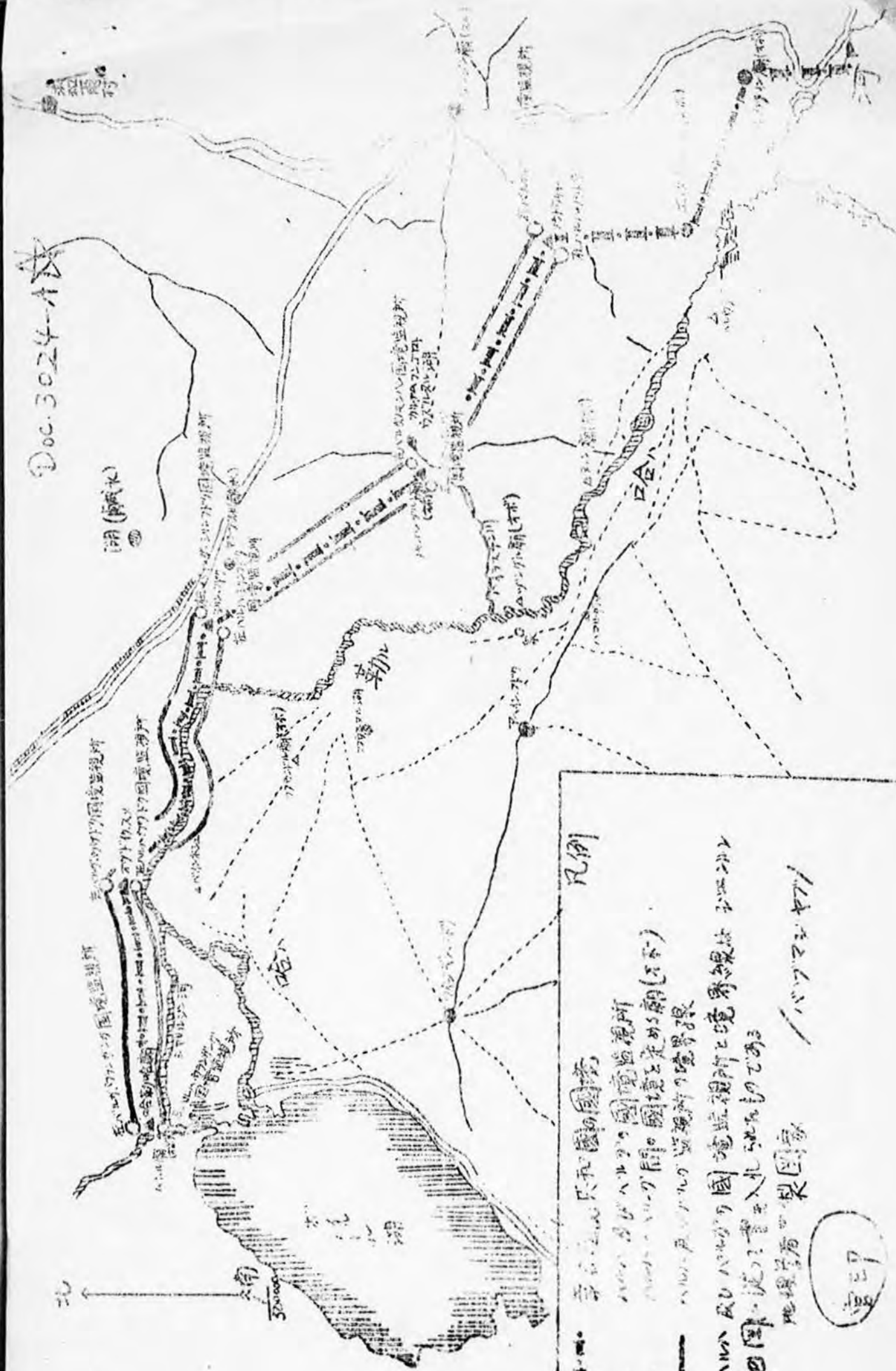
Maurin A.I.,  
Chief of the Document Room,  
Soviet Division, I.P.S



Doc 3024-A



Doc. 3024-1A



凡例

- 国境監視所
- 国境監視所
- 国境監視所
- ハハハ 国境監視所と境界線は
- 地国・波つて書き入れられ
- 地理学者の製図家

宣印



3024-A cent.

Loc.

卷之三

予、所刊檢察部記録室掛長ア、イ、ミ、ウ、リ、シ、ハ、前ニ附テ  
書類ヲ三、四號、ア、ハ、正ニ地圖、ソ、聯邦、蒙古、及滿洲  
労働赤軍參謀本部一九三五年出版  
一九四七年五月三十一日在裁判所ニ提出

(法廷證據書類第三六五七號) 一、致ルル上ヨリ書カズ、  
ルハ及ルカ國境監視線、地圖、右、下、陽、三、記、  
ニシテ、文、表、示、シ、テ、明、カ、サ、ル

(附屬日本文及英文之略圖、左下隅ニ移サシムル)  
蒙古人民共和國地理學者蒙國光「六三三三三三」  
ニヨリテ「三三三三」地圖ニ從ニ移サシムル

元西元年五月二十三日。 吳孝廉公於

耶和檢察部記錄室長 六、八、二〇、二

極東國際軍事裁判所



Doc. 3024A cont.

# 證明書、説明書

地図「ソビエト聯邦、蒙古及滿洲、緯度五十度分」  
一九四四年作成、一九五五年中改訂、蒙古人民共和國地理  
學者、國家家トミヤ、ハル、及ハルガ、國境監視所  
移記、ハル、ハ、一九四七年五月三十一日裁判所提出セリ  
證據書類トシ、法廷書証オニ六五七號ナル番号、下ニ受  
理セリタルモノナル、

一九四七年五月三十一日  
日本東京於テ

ソ聯邦檢察部記録室掛長、イ、イ、イ、  
(署名)

Doc. 3024. A

檢察部書類第三〇二四

證明書

予、聯邦檢察部記録室部長、  
「三エニル」作成地圖、此名稱有、而、左記、より、成、此書類、  
正、予、が蒙古人民共和國外務省より、一九四七年三月二十六日、受  
領、此モノ、記録室、第三〇二四號、  
此トテ、證明ス。

一、三エニル地圖、寧夏、  
二、三エニル地圖、平壤、  
三、滿洲帝國吉林省統督、三エニル（平）地圖、  
此、滿洲、國境、確定、目的、以、一八五八年、中國、人、作  
成、係、此、モノ、原因、蒙古人民共和國外務省、於、保  
管、中、ナリ、  
三、方、農、林、軍、參、謀、部、於、一八五八年、出版、係、此、聯邦、  
蒙古、及、滿洲、地圖、本、國、の、蒙古、人民共和國地理、子  
省、製、圖、家、ト、シ、テ、三、エニル、及、此、國境、監視、所、係、  
カ、移、サ、シ、居、ル、（三エニル地圖、從、ヒ、テ、）  
四、三エニル地圖、附、屬、說明書、  
一九四七年三月二十六日、日、本、東京、於、  
予、聯邦檢察部記録室部長、  
（署名、）



# EXHIBIT

3857A

IPS Doc. No. 3024 B

Page 1

COPY

## EXPLANATORY NOTE

to the map drawn by the governor of Kirin Province,  
Jenlun.

1. This map is drawn by the governor general of the Kirin Province of the Manchurian Empire - Jenlun / Djin / in the 8th year of the "Tugemel-Elbekto" rule or in the year 1858 of the European calendar.

2. As a basis for this map has served a map, drawn by Manchurian Minister - Jagdan. in 1734.

3. As is shown by historical documents, in the files of the Ministry of Foreign Affairs of the Mongolian People's Republic the main reason for remaking Jagdan's map by governor Jenlun was a dispute between Halha and Barga concerning the unlawful seizure by the latter of the last part of the Halha territory.

After the dispute lasted many years the peasants and officials of Halha appealed to the Manchurian Emperor to settle the long drawn-out conflict and make good the damage caused by the Barga to the population of Halha. The Emperor of Manchuria appointed Jenlun, governor of Kirin province, arbiter to settle the dispute between Halha and Barga. As at that time the Kirin province took a neutral stand as to the relations between Halha and Barga the governor of Kirin could really act as an impartial arbiter to settle the dispute between the representative of Halha and Barga.

In execution of the Emperor's order governor Jenlun came to Urga (Ulan-Bator) and established after a thorough study of the affairs and Jagdan's map that Barga had really incorporated into its bounds the area of frontier outposts Nolon-Heshet and Ar-Bulak belonging to Halha and that on that territory had been buried the remains of Wan-Puntsouk, the forerunner of Halha-Mongolian princes which was a conclusive proof that that territory belonged to Halha.

On the basis of those facts governor Jenlun proposed that frontier posts be transferred from the Umhe-Fulen area and from other areas south-west of the Huled-Ul mountain and the frontier post called "Eulan-Karsaul" placed north-east of the Unkd-Ul mountain at a distance of approximately 3,25 kilometers. that proposal was accepted by both sides.

After the dispute had been settled Jenlun made a new map of frontier areas between Halha and Barga basing it on Jagdan's map. That map with a detailed description of Halha's territory occupied by Barga was submitted to the Manchurian Emperor



who approved of it and it became effective as a document.  
One copy of that map was forwarded to Halha and kept in its custody.

4. While reading this map it is necessary to bear in mind that the tails of letters of inscriptions on the map are turned to the North. Therefore the right side of the map corresponds to the East and the left to the West.

Sanjimitab,  
Chief of the eastern department  
of the Foreign Office of the  
Mongolian People's Republic.

December 8, 1946.

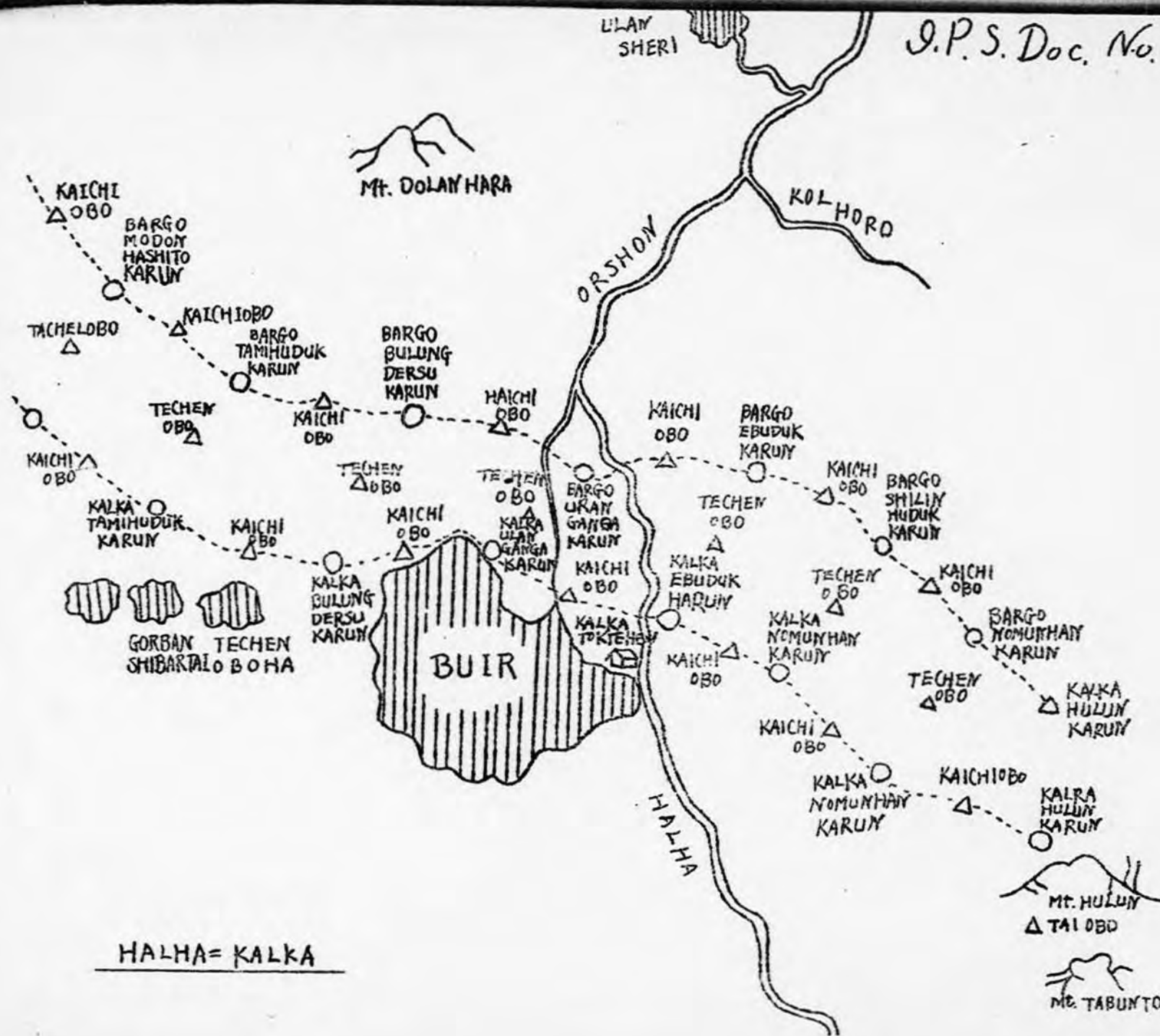
CERTIFICATE OF TRANSLATION.

I, A.V. KUNIN, am thoroughly conversant with Russian and English languages and the above is a true and correct translation of the indicated document.

---

A. Kunin.

J.P.S. Doc. No. 2024 B



Document #3024-B

CERTIFICATE

I, Maurin A.I., Chief of the Document Room, Soviet Division, I.P.S., hereby certify that the document #3024-B attached hereto is a copy of a portion of the map drawn by the Governor Mr. Jenlun in 1858 for establishing the border line between Khalkha (Mongolia) and Barga (Manchuria). The original of the above-mentioned map is in the custody of the Foreign Office of the Mongolian People's Republic.

/s/ Maurin A.I.

Maurin A.I.,  
Chief of the Document Room,  
Soviet Division, I.P.S.

Tokyo, Japan  
May 22, 1947



Certificate:-

I, Shiro HATTORI, hereby certify that I am thoroughly conversant with the Manchu and English languages, and as a result of the comparison between the Manchu and the English texts, I have established that this is a true and correct translation of International Prosecution Document No. \_\_\_\_\_.

/s/ Shiro HATTORI

10, April, 1947.

THE INSCRIPTION

on the Jenlun map ( published in 1858 ), concerning the sector of the frontier-line between Mongolia and Manchuria in the area of Nomonhan (Khalkhingol).

Mt. Hulat has been for many years the site of the tomb of Jasak Doroi Chun Wang Puntsuk, the great-great-grandfather of Chun Wang Toktohturu, and it lies adjacent to his nomadic pastures. Looking at the topographical situation, we had planned to destroy the Jergi obo which was at the Umekei Bulak watch-house of the Barguts southwest of Mt. Hulat from earlier times and to build a boundary obo named Hulat Harun at a place six li ( about 4 km.; 2.4 miles ) northeast of the mountain. We had the Barguts investigate and they reported that there was no objection at all. This boundary obo was to be made to coincide in the south with the third obo of Keriye Hosiu which was to be newly constructed and to join in the northwest the Kaich obo of Noman Han ( Nomonhan ) which has been there from olden days. Further, Keriye Hosiu is the place where the two banners of Chun Wang Toktohturu and Gung Erdenitoktagan of Khalkha came together. The eastern part directly continues to nomadic pastures of the Barguts. Thus, additional three obos were built to the northeast, at ten-li intervals. The first obo was built on Mt. Gerciluu, the second on Mt. Tabun Tologai and the third at a place 6 li southeast of Mt. Hulat. The boundary was connected to Mt. Hulat in the north and to the foot of Mt. Soyolji via Jergi obo on Mt. Eres in the south. Let us make the area west of this line nomadic pasture-land for the banner of Jasak Erdenitoktagan and the area east of the line nomadic pasture-land for the Barguts.



THE INSCRIPTION

on the Jenlun map ( published in 1858 ), concerning the sector of the frontier-line between Mongolia and Manchuria in the area of Nomonhan (Khalkhingol).

Mt. Hulat has been for many years the site of the tomb of Jasak Doroi Chun Wang Puntsuk, the great-great-grandfather of Chun Wang Toktohturu, and it lies adjacent to his nomadic pastures. Looking at the topographical situation, we had planned to destroy the Jergi qbo which was at the Umekei Bulak watch-house of the Barguts southwest of Mt. Hulat from earlier times and to build a boundary qbo named Hulat Harun at a place six li ( about 4 km.; 2.4 miles ) northeast of the mountain. We had the Barguts investigate and they reported that there was no objection at all. This boundary qbo was to be made to coincide in the south with the third qbo of Keriye Hosiin which was to be newly constructed and to join in the northwest the Kaich qbo of Nomin Han ( Nomonhan ) which has been there from olden days. Further, Keriye Hosiin is the place where the two banners of Chun Wang Toktohturu and Gung Erdenitoktagan of Khalkha came together. The eastern part directly continues to nomadic pastures of the Barguts. Thus, additional three qbos were built to the northeast, at ten-li intervals. The first qbo was built on Mt. Gerciluu, the second on Mt. Tabun Tologai and the third at a place 6 li southeast of Mt. Hulat. The boundary was connected to Mt. Hulat in the north and to the foot of Mt. Soyolji via Jergi qbo on Mt. Eres in the south. Let us make the area west of this line nomadic pasture-land for the banner of Jasak Erdenitoktagan and the area east of the line nomadic pasture-land for the Barguts.

CERTIFICATE

I hereby certify that the document entitled " Copies of the map drawn by Mr. Jenlun, the Governor of the Kirin Province of the Manchurian Empire for Establishing the Border Line between Khalkha ( Mongolia ) and Barga ( Manchuria ) " which consists of:

1. A photostatic copy of Jenlun's map ( 5 sheets )
2. A drawn copy of Jenlun's map ( 1 sheet )
3. Maps of the USSR, Mongolia and Manchuria drawn in 1934 and published by the Red Army General Staff. And

and an explanatory note attached to Jenlun's map was received by me from the Foreign Office of the Mongolian People's Republic on 26 March 1947 and is in the custody of my office as document No. 359-B.

---

A. I. Maurin  
Chief of the Document Room,  
Soviet Division, IPS,  
I.M.T.F.E.









Doc 3024B

コソノ事實ニモトヅキ、エンルン山、總督ハ「フラドール山」南西ニアル  
「ウムベラック」ナリ、其、他、地区ヨリ国境界標ヲ移動シ、フラドール  
ノ名、下ニ「フラドール山」南東約、三、五、料、所ニ国境界標ヲ設置  
スルコトヲ提案シタ。コソ、提案、相方ヨリテ承諾サレタ。

紛議解決、後、エンルン山、ヤグダニ、地圖ヲ基礎トシテ、バル  
バル、国境地帯、新、地圖ヲ作製シタ。コソ、地圖、バル、占領シタ  
バル、領土、詳細説明ト共ニ、滿洲皇帝ニ提出サレ、皇帝、認、可、ヲ  
經テ、書類トシテ、効力ヲ發シタ。同地圖、内、部、バル、保管  
ニ移サレタ。

四、コソ、地圖、検討ニ際シテ、地圖上、文字、ハ、リ、尻尾ヲ北ニ向テイルタメ  
地圖右側ハ東、地圖、左側ハ西トナル。

蒙古人民共和国外ハ省

東方部長

サンジミタフ

一九四六年十二月八日

### 證 明 書

余、土方敬太、余ガ「ロシア」語及日本語ニ精通セル者ナルコト  
並ニ「ロシア」語原文及日本語原文ヲ対照シ、右ハ本書類  
ヲ眞實且ツ正確ニ翻譯セルモノナルヲ確認セルコトヲ  
茲ニ証ス。

昭和二十二年三月三十一日

土方敬太

20.2

doc 3024-B

證明書

予ソ聯邦檢察團記録室長マウーリン・アイ・ハ  
別添抽出謄寫ガ正ニ高官ジエンルンガ一八五八年中  
ハルハ(蒙古)及バルガ(滿洲)間ノ國境確定ノタメ  
作成シタル高官ジエンルン地圖ノ手寫ノ一部分  
ナルコトヲ茲ニ證明スル。前記地圖ノ原本ハ蒙  
古人民共和國外務省ニ於テ保管中デアル  
一九四七年五月二十二日

日本東京ニ於テ

ソ聯邦檢察團記録室長

マウーリン(署名)

書類第三〇二四號ノB





Doc. 3024B

証 明 書

余、極東國際軍事裁判検事局「ロシア」部文書課長  
「マウーリン・アイ」司令ハルハ(蒙古)及びベルカ(満洲)間、国境を制定する  
目的ヲモッテ一八五八年、滿洲帝國吉林省總督「シニルン」  
(ダニ)ニヨツテ作製サレシ地圖、寫シト題スル

一、「シニルン」地圖、寫真板(五枚)

二、「シニルン」地圖、模寫(二枚)

三、勞農赤軍參謀本部一九四三年發行シ「聯邦」

蒙古、滿洲地圖

ヨリ成ル書類並ニ「シニルン」地圖ニ付ケル説明書ハ

一九四七年三月二十六日、余が蒙古人民共和國外務省ヨリ

受領セルモノナルコト、及び余所「言」文書課ニ第三五九号

「シ」トシテ保管シアルニ付テ茲ニ証ス

一九四七年 三月二十六日

於日本、東京

極東國際軍事裁判

検事局「ロシア」部文書課長

(「マウーリン・アイ」)

No. 5



Document #3024-B

CERTIFICATE

I, Maurin A.I., Chief of the Document Room, Soviet Division, I.P.S., hereby certify that the document #3024-B attached hereto is a copy of a portion of the map drawn by the Governor Mr. Jenlun in 1838 for establishing the border line between Khalkha (Mongolia) and Barga (Manchuria). The original of the above-mentioned map is in the custody of the Foreign Office of the Mongolian People's Republic.

/s/ Maurin A.I.

Maurin A.I.,  
Chief of the Document Room,  
Soviet Division, I.P.S.

Tokyo, Japan  
May 22, 1947

doc 3024-B

證明書

予、ソ、聯邦檢察團記録室長マウーリン・ア・イ・ハ、  
別添抽出謄寫ガ正ニ高官ジエニルガーハ五八年中  
ハルハ(蒙古)及バルガ(滿洲)間、國境確定タメ  
作成シタル高官ジエニルシ地図、手寫、一部分  
タルエトラ茲ニ證明スル。前記地圖、原本ハ蒙古  
古人民共和國外務省ニ於テ保管中デアリ  
一九四七年五月二十二日

日本東京ニ於テ

ソ、聯邦檢察團記録室長

マウーリン・ア・イ・ハ (署名)

書類第三〇二四號、B



Letter

of Dignitary Base and the Dignitary for settling Affairs,  
who arrived in Urgu by Command of the Manchurian Emperor.

To President (of the Assembly)  
Kerelun-Varas-Chulgana-Van  
Toktohoturo and others.

Command

In the letter received from residence of the Commander Kirin-Maerin, brought to my residence it is said that on the 18th of the 5th moon of this year, commander Jin from residence Kulun-Puira reported the following:

"In compliance with the command, I have arrived in Kulun-Buir and have the honor to report that having investigated the criminal conduct of Barguts of Kulun-Puir who seized the localities, belonging to Khalha, having compared them with the map of localities and, being quite fair, decided this question by means of introducing some corrections and condemned all the officials who had disputes among themselves. I report, that in compliance with your command, I, the obedient servant, immediately left the Kirin Province on the 2nd of the 3rd Moon of this year and arrived at Ugurd Headquarters on the 29th of the same moon. At that time Khalhin Zasagavar, Gun and other officials were already assembled. Therefore I, the obedient servant, announced the Command of the Emperor. Then all Vans, Guns and other officials raised and prayed in the direction of the Emperor, the sun of Heavens and prayed for his blessing. After that I, the obedient servant, started comparing three maps of the locality drafted in the 12 year of rule of "Nairaltu-Tub" (i.e. in 1734) . . . . .

. . . . Upon checking I precisely established, that by that time the Barguts had seized the territory of Khalha and it was clear that they were artfully concealing the fact . . . . .

. . . . On the basis of the investigation of all said above, I, the obedient servant, have come to the following conclusion that great-grandfather of zasag chjun-wan-Toktohoturo - zasag chjun-wan-Funtsuk died in the 10th year of the rule of "Nairaltu Tub" (that is to say, in 1732) and his remains were buried in Holat-Ula. In the 12th year new locality on both banks of the Orshun-Col river was allotted for the new barguts to live on.

It is seen from this that Holat-Ula was the territory of the Khalha as before.

After that in the 50th year of the rule of Tengrin-Tethuksen, (that is to say in 1785), arrived the commander Hen-Shi-U to settle the question of frontier guards. In settling that question he did not conduct a detailed investigation. His written report to the Ministry that the halkhas crossed the frontier of their own accord to bury the remains in Holat-Ula on the territory of Barga was wrong in its entirety. At the beginning of every new year the population made offerings on the ancestral burialground. Although that ritual was not prohibited, it was not sufficient in the mind of the people.

The Commander In-Lun in conducting an investigation and posting border guards prohibited the halkhas and the barguts to cross the boundary line. After that van stated that he was unable to make offerings on the ancestral burial-ground and that due to that his family died and perished a lot of cattle.

Likewise chjun-wan Toktohoturo asks in his report that the offering not be forbidden on the ancestral burial-ground and that sons and grandsons be permitted from generation to generation to make offerings on the ancestral burial-ground.

I think that it is necessary to rectify the matter and thus to settle the controversial issue forever.

I, the obedient servant, having taken with me van, gun, ugurd and the officials went around Holat-Ula. From the very beginning Kholat-Ula was part of the Halkha territory. Now it is necessary to remove the Pargut-Umhe-Bulak guard stationed southwest of Holat-Ula and to post a supplementary holat guard at a distance of 6 gasar (about 3,24 klm.) northwest of Holat-Ula westward the borderline runs as before towards the former Nomon-han guard. Southwards the borderline runs through the new supplementary 3d obon, which runs from Here-Foshu and joins the old obon in Eris-Ula.

After having made an investigation I had a talk with the Barguts, who declared that in general they were not in need of the localities and they gave a letter to testify to that effect. Should that be settled in such a way, Holat-Ula, where there is a burial ground of Toktohoturo ancestors, must be annexed to the territory of the hoshun Toktohoturo. In this way there will be given an opportunity for making offerings. Here-Foshu is also a frontier between hoshuns toghur-van-Toktohoturo and gun Erdpinitoktagala. In the East Here-Foshu joins the frontier of Varga. As a matter of fact it is necessary to establish additionally 3 obons at a distance of 6 gasar (about 3,24 klm) southeast of Holat-Ula. In this way the further controversy about unoccupied space should be stopped. Then, following the case of the claim of Dondinsurun and others concerning the transfer of 4 guards such as: Umhe-Bulak and others, I, the obedient servant, having taken with me the van, the gun,



the Ugurd, and officials, went on an inspection of the guards. As a result I found out that the guards in Umhe-Pulak and Pomon-Han-Purid were not transferred at all. Then on the 21st of the 4th moon I was on the frontier in the locality Gurban-Shabarto and verified it. It was found out that according to the established order Fargin Modon-Pashato and Aro-Pulak guards were not posted. The Barguts crossing the border on their own accord occupied the territory of Halka and posted two guards northwest of Shahartai . . . . .

. . . . .The present letter was written on the 2nd day of the 8th moon of the 8th year of Tugomel-Elbecto reign (i.e. 1858) by clerk Choksomjar, checked by Sonombi.

Translation correct: Reviewer of the Orient Department of the M.R.P. Foreign Ministry

/ Secretary / . . . .

CERTIFICATE

1. In the archives of the Ministry of Foreign Affairs of the Mongolian People's Republic there is an "order" of dignitary Reisse and a dignitary on settling affairs, who arrived in Urga by order of the Manchurian Emperor of the 2nd day of the 8th month of the 8th year -- about the delimitation of a frontier between Khalka and Barga.

The "order" is in Mongolian.

2. The document is written with a black brush on opaque paper with red lines and is kept in a wooden box. The body of the text bears 18 seals. The size of the print is 10 x 0.5 ctm. On the seal there are words in Mongolian, Manchurian and Chinese, which say: "Seal of the Plenipotentiary Minister". According to the tradition of that time the authenticity of the document was certified with a seal without the signature of the official.

3. The translation of the document from Mongolian into Russian follows.

Reviewer of the Oriental Department of the Ministry of Foreign Affairs.

December 8, 1946

/Signature  
Secretary/

CERTIFICATE

I, A. Maurin, Chief of the Document Division of the Soviet Section of the I.F.S., hereby certify that the photostat copy of the document entitled "Letter of the dignitary Boisse and of the dignitary for settling affairs who arrived to Urga by the order of the Manchurian Emperor, addressed to Von Tektokhotur, the President of the Kerelur-Veras-Chulgana (Assembly) and others" (in the Mongolian language, on 29 sheets) was received by me on March 26, 1947 from the Ministry for Foreign Affairs of the Mongolian People's Republic and is now in the custody of the Document Division.

/s/ A. Maurin.  
A. Maurin,  
Chief of the Document Div.,  
of the Russian Section of IPS.





Doc 3165

Doc 3165

Doc 3165

Doc 3165

Doc 3165

Doc 3165



シテ「ケル」皇座ノ手帳ノ如クニ因リテ親野ノ  
 皇座ノ爲ニ記憶ヲ新リマシメ、ソノカキ留ムト  
 シテ「ケイタルトシ、トシ」皇座ノ爲ト曰フ（一  
 七三四年）ニ付、ケルマシメ、皇座ノ爲ト曰フ  
 トリ、ケルマシメ、。。。。。。

..... (「日」字) 既 已 下 午 時 間 ..... (「日」字)

小宮ノ親王ノ指示ノ旨「ズンガ」人ノ「くさく」  
ノ領土ヲ領有シ、彼等ノコノ意ヲ詳述ニ可妙ニ  
取ソアテ、トイフコトガ、「サシマ」。

。。。。 (「口>」 以思日思上 以思长思四)

(「ロイヤル」は長閑な下町七番目)

「上記ノ機ハ即チ本邦ノ海軍ノ下級ノ「少佐」  
グ、ナシユン、ワシ」ー「トクトラトウロ」ノ階  
級也

「オホシロクノチヨウ」一「アツタリ」く  
「タイラントワ、トリア」治下、二十年（一七三  
二年）ニ宛テ、被ノ使来、「ボラスット・ワラ」  
ニ廻答サレナイストイフ。然ルニ此マシメ、治下  
二年謝シキ「ベルカ」人ノ仕進トシア「オハシエ  
ン・ホル」領ノ封拜ニ主君ガ裁ハラセマシメ、以  
上カラ「ボラスット・ワラ」へ以前通り「ヘルグ」  
ノ領土ヲアルコトガ與テアリマス。其ノ後「デア  
ダリン・ナドアンケセン」治下ノ二十年（一七八四

Doc 3165

年、「く、ッ、ク」司官官官に記し置候、同  
通は差ノ々々ニヤッテキマシメ、候コノ國に於  
決ニ信ッテ語ルア、記シ行ヒマシメ、候ガ  
政府ニ赴ン出シメ「く、く」人ノ手ニ記シテ  
「ズンガ」ノ名に因ニアル「ボラット、ク」ニ  
記ス、通譯ヲ信ッテイトイフ、昔自國ノ完全ニ  
誤ッテモ、アアリマス、此年正月に於て、此  
處ニ於ッテ記シテ、候ガキマシメ、コノ國に於  
シテ、イトイマセシメ、候ガ、ソレニモ、候ラス人々  
ノ考テ、ソレデハ不見テ、アツメ、  
向來ニ「イト、ル」司官官官に記し置候、同  
生並ニ記シテ「く、く」人ト「ズンガ」人  
ニ於ッテ、通譯スルコトヲ禁シマシメ、其に「ワン」  
ノ言明ニ、コレバ、異ノ通譯ノ語ニ、記シテ、  
行フ、候ガ、出来テ、アリ、ソノ々々ニ、記シテ、  
ボシエ、ノ「アラト」並ニ「ワン」ノ記シテ、  
亡シ、多量ノ、候ガ、記シマシメ、同故ニ「  
ケジユ、ワン」ト「トクトボトリロ」ノ、  
甲テ、通譯ノ語ニ、記シテ、  
ニ、或子孫代々、通譯ノ語ニ、記シテ、  
ルヤ、ニ、イトイマス、其に、  
ニ、通譯ヲ、記シテ、  
ガ、ルト、考ヘマス。

（上）  
（下）



Acc 3/65

下儀ハ「ワン」、「グール」、「ウグールド」並ニ  
其ノ他ノ官吏ヲ伴ナツテ「ホラツト・ウラ」ノ属口ヲ  
開テシマシタ。最初カラ「ホラツト・ウラ」ハ「ヘル  
ハ」ノ領土デアリマシタ。必長ナコトハ「ホラツト・  
ウラ」ノ兩酋ニ在ル「バルガ」ノ「サム・ブラク」  
哨ヲナクシテ「ホラツト・ウル」北西大「ガザル」  
(約三・二匹料)ノ所ニ「ホラツト」哨ト呼ブレルモ  
ノヲ追加スルコトデアリマス。國境線ハ西へス普ノマ  
マ古イ「ノモンヘン」哨ニ行キマス。南デハ國境線ハ  
「クレ・ホシエ」カラ折シク追加サレタ第三「ネボン」  
ヲ通ツテ「エリス・ウラ」デ古イ「ネボン」ニ接ス  
ルデアリマス。

調査中「バルガ」人ト會話シタ所、彼等ハコノ土地  
ノ不必長サヲミトメコノコトニツイテ保證ノ書信ヲ與  
レマシタ。若シコノヨウナ解決トナルナレバ「トクト  
ホトウロ」ノ祖先ノ墓ノアル「ホラツト・ウラ」ハ「  
トクトホトウロ」ノ「ホシエ」ノ地境ニ侵入スル必  
要ガアリマス。ソウスレバ左費ヲ費スル儀式ヲ行ウコ  
トモ可能トナリマス。同様ニ「クレ・ホシエ」ハ「デ  
シエ・ワン」トクトホトウロ」ト「グン・エルドイ  
ニトクタガラ」ノ兩「ホシエ」ノ境デアリマス。

Doc 3165

「ヘル・ホシエ」東方デ「ワルガ」國境ト連絡シマス  
本質的ニハ「ホラツト・カラ」カラ南東六「ガザル」  
(約三・二四料)ノ所ニ三ツノ「ホボシ」ヲ追加設置  
スル必要ガアリマス。コノヨウニシテ空地ニ對スル今  
後ノ紛糾ヲナクスルノデアリマス。  
ソレカラ「ウムヘ・ブラク」其ノ他ノ四哨移動ニ付ス  
ル「ダムデンスルン」其ノ他ノ訴ヘニツイテ下僕ハ「  
ワン」「グン」「ウグルダ」其ノ他ノ官吏ヲ遣レテ國  
境偵備哨ノ調査ニ出掛ケマシタ。ソノ結果總シテ「ウ  
ムヘ・ブラク」哨及「ボモン・ベン・ブリデ」哨ハ移  
サレテナカツタコトガ解リマシタ。ソノ後第四ノ月ノ  
二十一日私ハ「グルベン・シヤベルト」地區ノ境界ニ  
行キ調査シテ見マシタ。ソノ結果、設定サレタ規則ニ  
ヨルト「シヤベルタイ」北方ノ「ベルガ」ノ「モンド  
ン・ベシヤト」ハ「アロ・ブラク」ノ兩哨ハ設定サレ  
テ居ナイデ「ベルガ」人ハ勝手に越境シテ「ベルヘ」  
ノ領土ヲ占領シテ「シヤルバタイ」西方ニ三ツノ國  
境偵備哨ヲ設置シタノデアリマス。――

(「ロシヤ」文第九頁七行目)

――「ロシヤ」文第二十一頁四行目)――

コノ卷僞ハ「トウゲメル・エルベクト」治下ノ第八



Doc 3165

年（一八五八年）第八ノ月ノ二日ニモカレタモノデア  
ル。登記「チヨクソンヂヤツア」ノ校舎地「ソノソビ」

測量 正確ナリ。

蒙古人民共和国外務省東方部報告係

（セレテル）

Doc 3165 (cert.)

證 明 書

余、検事局「ロシヤ」部文書課長「ア・イ・マウー  
リン」へ「滿洲皇帝ノ命ニ依リ「ウルガ」ニ到着セシ  
高官「ベイセ」並ニ幕府官ノ「ケレルン・ワラス・デ  
ユルガン」(團長)議長「ワン・トクトホトウロ」其  
ノ他ニ宛テタテ書簡「ト図スル蒙古語ノ種類ノ寫眞版(一  
二十九枚)ハ余ガ一九四七年三月二十六日蒙古人民共  
和國外務省ヨリ受領シ當文書課ニ保管シアルコトヲ茲  
ニ證ス

一九四七年三月二十六日

於 日本 ・ 東京

検事局「ロシヤ」部文書課長  
(ア・マウーリン)



INTERNATIONAL MILITARY TRIBUNAL FOR THE FAR EAST  
UNITED STATES OF AMERICA AND OTHERS

vis

ARAKI, Sadao and others.

AFFIDAVIT

I, KITADA, Kozo, born in 1899, Doctor of Science and a lecturer at the Nippon University, am an expert in topography having engaged in the study of that science for twenty years.

I looked over, by the request of the Prosecution Section, the following documents which had been submitted to me: 1) An explanatory Document of the Foreign Ministry of the People's Republic of Mongolia, dated 8 December 1946 (IPS Doc No. 3024)

2) A photographic copy of a map made by JENLUN (JINLUN), Governor-General of KILIN in 1858 and a hand-drawn copy of the same map. (IPS Doc No. 3024)

3) Four photographic copies of entries made on the above JENLUN map. (IPS Doc. No. 3024)

4) "Order" of BEISE who was the high official connected with the establishment of the boundary between "KHALHA" and "BARGA" in 1858 (IPS DOC. NO. 3024A)

5) A photographic copy of the above (4) Document (IPS DOC. No. 3024A)

6) A map of the Soviet Red Army General Staff Headquarters printed in 1935 in which have been traced the observation-posts of the border between "KHALHA" and "BARGA" and the border line of the observation-posts of "OBO", "KHALHA" and "BARGA" by "BADMAJAB", Mongolian geographer and map expert. (Ex. No. 2657)

After having been showed all the foregoing documents, I was asked the following questions by the International Prosecution Section:

1) Do the border observation post OBO and its border line traced by the geographer and map expert BADMAJAB in the map (Court Exhibit No. 2657) of the Soviet Red Army General Staff Headquarters coincide with the border observation post OBO and its borderline as shown in the map made by Governor-General JENLUN of KILIN in 1858 and also as

shown in the "Order" given by the high official BEISE?

2) Does the borderline from MUKHOROBO (KHALHINSUME) to HKIAT-ULIN-OBO shown in the map made by the Soviet Red Army General Staff Headquarters in 1935 (Court Exhibit No. 2657) coincide with the border observation post and OBO line as shown in the map made by JENLUN in 1858?

All necessary translations of the geographical names and documents in Mongolian, Manchurian and Russian languages were made for me into Japanese by Mr. HATTORI, Shiro, philologist and Assistant Professor at the Tokyo University.

After the study of the documents presented before me, I have arrived at the following conclusion, and beg to state, under oath:

That the line of the border observation posts at KHALHA and BARGA and the OBO observation post as were traced by BADMAJAB, the geographer and map expert, into the map of the General Staff Headquarters of the Soviet Red Army (Ex. No. 2657) coincides exactly with the similar indications on the hand-drawn copy (IPS Doc. No. 3024) of the map of Governor-General JENLUN, and with the names of the borderline OBO and observation posts that were indicated in the "Order" of the high official BEISE (IPS Doc. No. 3024-a); and that in this way, the borderline (between KHALHIN-SUME and KHLAT-ULIN-OBO) in the Lake BUIR-NOR and KHALHA River district indicated on the map of the General Staff Headquarters corresponds with the border-line indicated on the photographic copy of the original map of 1858, and runs along to the east of KHALHA River.

Dated on December 9, 1947.

(Signed) KITADA, Kozo

- - - - -

Sworn and subscribed to before the undersigned officer of the above-named KITADA, Kozo at the War Ministry Building, Tokyo, Japan on this 9 December 1947:

/s/ T.D. White, Captain,  
Summary Court Officer.

- - - - -



IPS DOC No. 3024-D

CERTIFICATE

I, Shimada Shigeru hereby certify that I am fully conversant with the Japanese and English languages, and that this day, the said KITADA KOZO was duly sworn in my presence and signed said affidavit under oath in my presence; and that all proceedings incidental to the administration of said oath and the signing of said affidavit were truly and correctly translated from Japanese into English and English into Japanese and fully understood and comprehended by said Affiant.

Dated this 9 day of December 1947 at Tokyo, Japan.

/s/ S. Shimada  
Shimada Shigeru

Doc 3024-1-D

極東國際軍事裁判所

亞米利加合衆國其ノ他ノ

荒木貞夫其ノ他ニ對スル

宣誓口供書

余、北田宏藏、一八九九年生、理學博士、日本大學講師、ハ二十年間地圖學研究ニ從事スル地圖學専門家デアル、

余ハ檢察部ノ申出ニ從ヒ余ニ提示セラレタル次ノ文書ヲ閱覽シタ。

一 一九四六年十二月八日附蒙古人民共和國外務省

説明書（檢察側文書第三〇二四號）

二 一八五八年中吉林省總督「ジエンルン」（ヂンルン）作製地圖ノ寫眞寫及同地圖ノ手寫（檢察側文書第三〇二四號）

三 右「ジエンルン」地圖ニナサレタル記入ノ寫眞寫四枚（檢察側文書第三〇二四號）

四 一八五八年「ハルハ」及「ベルガ」間國境設定ニ關スル高官「ベイセ」ノ「師令」（檢察側文書第三〇二四號A）

五 前記（第四項）文書ノ寫眞寫（檢察側文書第三〇二四號A）

六 蒙古地理學者、地圖學者「バドマジャブ」ガ「ハ



1. Xloc 3024-D

2

ルハ」及「バルガ」ノ國境監視所、「オボー」並ニ「ハルハ」及「バルガ」ノ監視所ノ國境線ヲ移シ入レテアル一九三五年版勞農赤軍參謀本部地圖（法廷書證第二六五七號）

前記總テノ文書ガ余ニ示サレタル後、檢察部ヨリ余ニ次ノ質問ガ提出セラレタ。

一 地理學者、地圖學者「バドマジャブ」ガ法廷書證第二六五七號勞農赤軍參謀本部地圖ニ移シ入レタル國境監視所、「オボー」並ニ監視所ノ國境線ハ一八五八年中吉林省總督「ジエンルン」ノ作製地圖ニ示サレタル國境監視所、「オボー」及監視所ノ國境線並ニ高官「ベイセ」ノ「命令」中ニ示サレタルモノト一致シテ居ルヤ、

二 法廷書證第二六五七號、一九三五年版勞農赤軍參謀本部地圖ニ於テ「ムホル、オボー」（「ハルヒン、スメ」）ヨリ「フラツト、ウルイン、オボー」迄示サレテ居ル國境線ハ一八五八年ノ「ジエンルン」地圖ニ示サレ居ル國境監視所及「オボー」ノ線ト一致シテ居ルヤ。

蒙古語、滿洲語及「ロシヤ」語ノ地名及文書ノ日本語ヘノ總テノ必要ナル翻譯ハ余ノタメニ東京大學助教授言語學者服部四郎氏ニヨリテナサレタ。余ニ提示セラレタル文書ヲ研究シタル後余ハ左記

Doc. 3024-D

結論ニ達シ、コノ旨宣旨ノ下ニ言明スルモノデ  
アル。

地理學者、地圖學者「ベドマジャン」ガ勞農赤  
軍參謀本部地圖（法廷書證第二六五七號）へ書  
キ移シタル「ハルハ」及「ベルガ」ノ國境監視  
所、「オボー」及國境監視所ノ線ハ「ジエンル  
ン」總督地圖ノ手寫（檢察側文書第三〇二四號）  
ニアル同様ノ記入並ニ高官「ベイセ」ノ「命令」  
（檢察側文書第三〇二四號ノA）中ニ示サレテ  
居ル國境、「オボー」及監視所ノ名稱ト正確ニ  
一致シテ居ル。  
斯クテ參謀本部地圖ニ示サレテ居ル、「ブイル、  
スール」湖及「ハルハ」河地區ニ於ケル國境線  
（「ハルビン・スメ」ト「フラツト・ウライン」  
オボー「トノ間」）ハ一八五八年ノ原圖ノ寫眞寫  
ニ示サレテアル國境線ニ合致シテ居リ「ハルハ」  
河ノ東方ヲ通ツテ居ル。

昭和二十二年十二月九日

北 田 安 藏



文書第三〇二四號

證 明 書

余、島田 繁 / SHIMADA Shigeru / 余ハ日本語及英語ニ通曉シ居ルコト、又本日前記北田宏毅ハ余ノ面前ニ於テ側視ノ宣誓ヲナシ且ツ余ノ面前ニ於テ宣誓ノ上前記口供書ニ署名セルコト、而シテ更ニ前記宣誓施行及前記口供書署名ニ關スル凡テノ手續キハ日本語ヨリ英語ニ又英語ヨリ日本語ニ相譯ナク正確ニ翻譯セラレ且ツ宣誓者ニヨリ十分理解セラレ且納得セラレタルコトヲ茲ニ證明ス。

本一九四七年十二月九日 日本國東京ニ於テ

島 田 繁 / 署名 /  
/ SHIMADA Shigeru /

Doc. 3024-D-Cert.

INTERNATIONAL MILITARY TRIBUNAL IN THE FAR EAST  
THE UNITED STATES OF AMERICA, et.al,

versus

ARAKI, Sadao, et.al.

AFFIDAVIT

I, HATTORI, Shiso, Litt.D., a philologist and an assistant professor of the Tokyo University, (born 1908) is fully conversant with Mongolian, Manchurian, and Russian languages, and under oath hereby depose as follows:

In accordance to the request by the I.P.S., I have investigated in collaboration with Dr. KITADA, Kozo, a topographer, the following documents shown to us.

- 1) Explanations made by the People's Republic of Mongolia, Foreign Office, dated December 8, 1946. (IPS Doc. No. 3024)
- 2) A photostat and a hand copy of the map prepared in 1858 by JENLUN, the Governor-General of Kirin Province (IPS Doc. No. 3024).
- 3) Four sheets of photostats of the entries in the above JENLUN map. (IPS Doc. No. 3024)
- 4) Order of High Official BEYSE regarding the demarcation between KHALKHA and BARGA in 1858 (IPS Doc. No. 3024)
- 5) Photostat of the above document (in Item 4) (IPS Doc. No. 3024a)
- 6) Map compiled by the General Staff Headquarters of the Soviet Red Army in 1936 on which Mongolian geographer and topographer BADMAJAB transferred outposts and "obo" /T.N. sort of mound/ on KHALHA-BARGA borders and the borderline between the outposts of KHALHA and BARGA (Exh. No. 2657)

I hereby certify as follows:

- 1) I orally translated accurately the above documents from the Mongolian, Manchurian and Russian languages into Japanese for Dr. KITADA, the topographer.



2) In Exhibit 2657, the map compiled by the General Staff of the Soviet Red Army, which was shown to me, all the Russian names of "obo" and the border outposts between the ULAN-GANGA outpost on BARGER-KHALHA border and KHULAT outpost on BARGA-KHALHA border perfectly correspond with the Manchurian names on Exhibit No. 3024, the photostat and hand copy of the map prepared in 1858 by JENLUN, the Governor-General of KILIN Province.

3) The Russian names of all these border outposts and "obo" on the map in Exhibit No. 2657 are described in the same order as the Manchurian names on the photostat and the handcopy of the map by JENLUN in 1858.

19 December 1947

/s/ HATTORI, Shiro

- - -

Sworn and subscribed to before the undersigned officer by the above-named HATTORI, Shiro at the War Ministry Building, Tokyo, Japan, on this 19 December 1947.

/s/ T.D. WHITE, Captain  
Summary Court Officer.

- - - - -

#### CERTIFICATE

I, Shimada Shigeru hereby certify that I am fully conversant with the Japanese and English languages, and that this day, the said Hattori Shiro was duly sworn in my presence and signed said affidavit under oath in my presence; and that all proceedings incidental to the administration of said oath and the signing of said affidavit were truly and correctly translated from Japanese into English and English into Japanese and fully understood and comprehended by said Affiant.

Dated this 9 day of December, 1947, at Tokyo, Japan.

/s/ Shimada Shigeru  
SHIMADA SHIGERU

極東國際軍事裁判所

亞米利加合衆國其他ノ

荒木貞夫其他ニ對スル

宣誓口供書

余東京大學助教授言語學者文學博士服部四郎（一九〇八年生）ハ蒙古語滿洲語並ビニ露西亞語ニ通ゼル者デアツテ、宣誓ノ下ニ左ノ言明ラスル。

檢察部ノ申出ニヨリ、余ハ地圖學者北田宏勝博士ト共

ニ、余ニ示サレタ左ノ文書ヲ調査シ、

一、一九四六年十二月八日附蒙古人民共和國外務省說

明書（檢察側文書第三〇二四號）、

二、一八五八年中吉林省總督「ジエソルン」（「ヂン

ルン」）作製地圖ノ寫眞寫及同地圖ノ手寫（檢察側

文書第三〇二四號）、

三、右「ジエソルン」地圖ニナサレタル記入ノ寫眞寫

四枚（檢察側文書第三〇二四號）、

四、一八五八年「ヘルヘ」及ビ「バルガ」間國境設定

ニ關スル高官「ベイセ」ノ「命令」（檢察側文書第

三〇二四號）、

五、前記（第四項）文書ノ寫眞寫（檢察側文書第三〇

二四號a）

六、蒙古地理學者地圖學者「バドマジャブ」ガ「ヘルヘ」

Doc. 9024-E



2.

及ビ「バルガ」ノ國境監視所「オボー」竝ニ「ハ  
ルハ」及ビ「バルガ」ノ監視所ノ國境線ヲ移シ入  
レテアル一九三五年版勞農赤軍參謀本部地圖（法  
廷行第二六五七號）  
一、以ノ諸點等ノ文替ヲ地圖學者北田博士ニ口頭ヲ以  
テ蒙古語滿洲語及露西亞語ヨリ日本語ニ正確ニ翻  
譯シタコト、

二、余ニ示サレタ法廷書證第二六五七號勞農赤軍參  
謀本部地圖上ニオケル「バルガ」竝ニ「ハルハ」  
ノ「ウランガンガ」國境監視所ヨリ「バルガ」竝  
ニ「ハルハ」ノ「フラツト」國境監視所ニ至ル國  
境監視所竝ニ「オボー」ノ總テノ露西亞名ハ、檢  
察側文替第三〇二四號吉林省總督「ジエンルン」  
ニヨリ一八五八年ニ作製サレタ地圖ノ寫眞寫竝ニ  
該地圖ノ手寫上ニオケル滿洲名ト完全ニ一致シテ  
イルコト、

三、法廷書證第二六五七號ノ地圖上ニオケル之等總  
テノ國境監視所及ビ「オボー」ノ露西亞語名ハ、  
一八五八年ノ「ジエンルン」ノ地圖ノ寫眞寫ニソ  
ノ手寫上ニオケル滿洲語名ト同一ノ順序ニアルコ  
ト。

昭和二十二年十二月九日

服 部 四 郎

X608.3024-E

Doc. 3024-E

Cart.

證 明 書

余、島田茂ハ日本語及ビ英語ニ通ゼル者ニシテ上  
述ノ服部四郎ハ余ノ面前ニテ宣誓ヲナシ上述ノ宣  
誓口述書ニ宣誓ノ後余ノ面前ニテ署名シ且ツ上述  
ノ宣誓ト宣誓口供書ノ署名ニ附随スル手續ハ全テ  
眞實ニ且ツ正確ニ日本語ヨリ英語ニ英語ヨリ日本  
語ニ翻譯セラレルト共ニ上述供述者ニ依リ充分ニ  
理解サレシ事ヲ茲ニ證明ス

本日昭和二十二年十二月九日 東京

島田 茂 (署名)